El uso de las lenguas en el ámbito laboral, social y familiar en el Principado de Andorra

Language use in the work, social and family contexts in the Principality of Andorra

Dánae Ortega Blanca

nanae_22@hotmail.com

CC BY NC SA

Resumen

En este artículo se intentará dar una visión general del panorama lingüístico en el Principado de Andorra. La idea parte de la observación de la situación única que se da en país, tanto en el plano socio- y geopolítico como en el plano lingüístico. Para esta aproximación me he basado en los análisis de los estudios realizados en los últimos años y en los resultados de una encuesta propia que muestra varios aspectos en relación al uso de la lengua en distintos sectores laborales. Se presentarán también las características especiales del estatus de las lenguas en el país y cómo se lucha tanto por la conservación como por la integración en un territorio con un solo idioma oficial que ha convivido con otras lenguas durante décadas.

Palabras clave: lengua catalana, sociolingüística, Andorra, política lingüística, legislación lingüística

Ianua. Revista Philologica Romanica
Vol. 20 (2020): 16 pages

ISSN 1616-413X
http://www.romaniaminor.org/ianua/

© Romania Minor

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

Abstract

This article will attempt to give an overview of the linguistic panorama in the Principality of Andorra. The idea starts from the observation of the unique situation that exists in the country, both at the socio- and geopolitical level as well as at the linguistic level. For this approach, I have based myself on the analysis of studies carried out in recent years and on the results of an own survey that shows various aspects in relation to the use of the language in different work sectors. The special characteristics of the status of languages in the country will also be presented and how they fight both for conservation and integration in a territory with a single official language that has coexisted with other languages for decades.

Keywords: Catalan language, sociolinguistics, Andorra, language policy, language laws

0. Introducción

Andorra es un país con unas características excepcionales: su localización entre Francia y España y rodeado de montañas, sus dos autoridades estatales externas, sus tratados comerciales y energéticos especiales y, por supuesto, su situación lingüística única por cómo conviven las lenguas[1]. Esta situación lingüística, que es la que nos atañe aquí, se ve afectada por varios factores, igual que en otros territorios pero con unas condiciones diferentes debido, sobre todo, a la reducida población y al flujo migratorio y turístico continuo[2]. En el país se da la convivencia histórica de entre al menos tres lenguas, catalán, castellano y francés desde hace muchas generaciones, además los cambios poblacionales que se han dado a lo largo de los años han ayudado a la introducción de nuevas lenguas, algunas realmente importantes y muy arraigadas al principado, como es el caso del portugués[3].

[1] Todos los tratados, así como la situación de Andorra con respecto a los países vecinos, España y Francia, aparecen reflejados en la *Constitució del Principat d'Andorra* de 1993. En el aspecto lingüístico podemos ver, además de algunos puntos de la constitución, la *Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial* de 2014.

[2] Para un mayor conocimiento de los movimientos poblacionales de Andorra se puede acceder a las obras etnográficas mencionadas en la bibliografía, aunque también en la mayoría de estudios lingüísticos o sociolingüísticos hay algún apartado en el que explican más o menos brevemente la situación vivida a lo largo de los años.

[3] Veremos más sobre el uso de las lenguas y su prestigio social en *Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra. Situació actual i evolució (1999-2014)* de 2016 con unas grandes gráficas, en *L'escenari sociolingüístic de la població escolar d'Andorra* de 2017 y en *Joves i llengües d'Andorra* de 2010.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

El hecho de que la población andorrana sea inferior a la de otras procedencias hace que la lengua autóctona, el catalán, esté en desventaja frente a otras lenguas como el castellano, que ha sido la lengua más usada durante muchos años[4]. De este modo el uso social del catalán se encuentra muy condicionado por la cantidad de extranjeros residentes en el país y por la procedencia de estos, que ha colocado a lo largo de los años al castellano como una especie de *lingua franca*, aunque por otro lado también ayuda a la situación del catalán que parte de los nuevos residentes provenga de Cataluña, siempre que sean catalanohablantes claro.

La convivencia de lenguas se podría resumir de la siguiente manera según el contexto observado:

- En las escuelas las lenguas conviven tanto en las distintas asignaturas como en las lenguas en las que se expresan los alumnos entre sí. Además, la existencia de tres sistemas educativos distintos amplía la oferta a la hora de escoger el mayor porcentaje de la lengua deseada, ya sea el catalán, el castellano o el francés.

- En los comercios, dónde quizás haya la mayor interacción entre lenguas, la procedencia de los trabajadores suele ser más diversa, a ello se le suma el trato con proveedores, clientes (turistas o no) en tres idiomas como mínimo.

- En el trabajo, pesar de que hay mucha diferencia entre sectores en cuanto a las lenguas más habladas en cada uno, cada trabajador extranjero conocerá en los primeros cinco años de residencia en el país dos lenguas por lo menos, su lengua materna y la elegida para su uso social o incluso laboral (en el sentido de relaciones entre compañeros).

- En los centros gubernamentales y asociados, estamentos dependientes del Govern d'Andorra, los trabajadores están obligados a atender en catalán, ya que es la única lengua oficial, pero en el caso en que se les hable en otra lengua, se adaptarán al usuario en la medida de lo posible.

- Las dos lenguas más empleadas a nivel social son el catalán y el castellano, seguido del portugués y del francés, por lo que no es difícil que la mayoría de andorranos o de residentes que llevan muchos años en andorra tengan ciertas nociones de todas estas lenguas por escucharlas a menudo.

- A nivel familiar: se dan bastantes casos de familias en las que entre diferentes miembros de las mismas hablan entre ellos en

[4] En el estudio publicado en 2010, *Model sistèmic de l'evolució de l'ús del català a Andorra*, se trata la situación del catalán y las demás lenguas que conviven en Andorra desde la metodología sistémica que sirve como base para augurar varios escenarios futuros para el catalán según distintas variables.

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

distintas lenguas, como por ejemplo hablar con el padre en catalán y con la madre en castellano, o que los padres hablen en catalán para que los hijos aprendan la lengua de su país actual y los niños hablen con los abuelos en la lengua materna de los padres, entre otras situaciones.

Como con todo contacto lingüístico continuo se da una situación de multilingüismo que implica, a veces, la aparición de transferencias, en su mayoría debidas a despistes o al mayor dominio de una lengua sobre otra, que generan cambios lingüísticos que se pueden convertir en fijos. Así pues en un lugar tan pequeño, con una población tan cambiante y con varias lenguas juntas, el catalán se alza como principal seña de identidad del país y como un importante elemento a proteger[5].

Con estas características es de entender que la preocupación más acuciante sea la perdurabilidad del uso del catalán[6], sobre todo como primera lengua, frente a lenguas extranjeras que se usan más, ya que el hecho de que sea una lengua políticamente amparada y socialmente aceptada no quiere decir que su uso sea mayoritario. Ahí es donde notamos el desequilibrio entre el prestigio que tienen las lenguas en el país y el porcentaje de uso de cada una y esto podría mostrar un futuro decadente para el catalán.

1. La identidad en Andorra

Lengua, cultura e identidad son elementos interrelacionados que hacen que un individuo se sienta parte de un grupo determinado dentro de la sociedad. Estas relaciones son aún más complejas en contextos plurinacionales y multiculturales y por ello son tan importantes a nivel individual para definir nuestra identidad cultural. Estos elementos no funcionan solos sino que apoyan unos en otros para conformar una dimensión social determinada con sus propios sistemas estructurales. La lengua es la encargada de dar forma a la cultura y la herramienta principal para su difusión y transmisión, y en el caso de los jóvenes, además entran en juego otros componentes como redes sociales, el deseo de convergencia hacia interlocutores de otras edades, la indiferencia ante los prestigios lingüísticos y las relaciones con las amistades, que determinan su uso.

[5] El catalán como seña de identidad en Andorra es un asunto tratado en varios estudios del país, como en *Joves y llengües d'Andorra* (2010) o *L'escenari sociolingüístic de la població escolar d'Andorra* (2017) entre otros, ya que es curioso que contrariamente a lo que sucede en otros territorios, la procedencia no es necesariamente relevante para considerar el catalán como lengua propia una vez se reside en el país.

[6] Los estudios lingüísticos del principado, siendo de los más importantes *Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra. Situació actual i evolució (1999-2014)*, (2016) y el *Model sistèmic de l'evolució de l'ús del català a Andorra* (2010), puso de manifiesto la necesidad de legislar la lengua creándose la *Llei d'ordenació de la llengua oficial* en 2014. Gracias al *Servei de Política Lingüística*, fundado en 1988, se han realizado a lo largo de los años muchos estudios para una correcta planificación lingüística que sirve para una buena actuación a la hora de promover, conservar y difundir el catalán.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

A veces ocurre que dos o más culturas conviven en la misma sociedad y comparten una misma identidad, este también es el caso de Andorra donde siempre se aborda esta cuestión como algo positivo para el colectivo de los habitantes del país (*Joves i llengües d'Andorra* 2010: 22):

> La integració de dues cultures en una mateixa identitat està determinada pel marc social on es desenvolupen el subjectes. Així, doncs, perquè sigui factible aquesta integració, cal que la societat no plantegi cap conflicte entre les dues cultures, de manera que el subjecte pugui desenvolupar la seva experiència multilingüe sense conflictes ni prejudicis. […] per parlar d'una autèntica addició lingüística i per tant de multilingüisme, hi ha d'haver una actitud i una valoració positives envers les llengües, les cultures i les identitats presents en un territori.

El Govern pone mucho esmero en este asunto haciendo que la educación formal de las lenguas en el territorio andorrano sea amplia y completa, como condición vital para un bilingüismo positivo. Al ser una sociedad donde conviven varias lenguas, se ponen en marcha en cada individuo una serie de mecanismos psicológicos y sociales, que suelen dar lugar al aprendizaje de una segunda lengua determinado por un entorno en el que las situaciones comunicativas que se pueden dar son bastante amplias y el cambio de código tan frecuente, por lo que cada hablante tiene su propio modelo de adaptación lingüística.

2. Leyes para la protección de la lengua

En Andorra, la situación sociodemográfica y demás factores como el turismo o la economía, influyen en el uso de las lenguas, como quizás pueda suceder en otros territorios, pero en Andorra, el cambio se ha dado en un corto periodo de tiempo y esto ha forzado a tomar decisiones y hacer planificaciones que al lado de otras regularizaciones son muy nuevas y aún necesitan adaptarse al modelo cambiante de la sociedad andorrana actual (entendiéndola como todos los habitantes del Principado). El hecho de que los habitantes del Principado, tengan la lengua materna que tengan, consideren el catalán como lengua propia es una peculiaridad que no se observa a menudo y que implica la protección de la lengua como parte de la identidad cultural andorrana. Esto lleva a que la percepción de la lengua oficial sea buena en general y que la mayoría crea que el conocimiento del catalán es necesario y positivo, lo que hace que se vea reforzado un sistema de apoyo a la lengua oficial desde varios niveles.

En Andorra se empieza a hablar de planificación lingüística a finales de los años cincuenta, como intervención consciente sobre una lengua, con unos objetivos concretos para determinadas funciones sociales, aunque no se ocupa de la comunicación causal y cotidiana, sino del empleo de la lengua con funciones oficiales y públicas, es decir que actúa sobre el uso institucional de la lengua. Existen dos niveles de planificación según los objetivos: La primera es la aproximación instrumental, que se encarga de la de la planificación del corpus y hace las lenguas más eficaces y estéticas, y la segunda la aproximación

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

sociolingüística, que se encarga de la planificación del status y tiene unos objetivos sociales. En Andorra, desde finales del siglo XX, se empieza a tener consciencia de la necesidad de tener organismos competentes para la conservación, difusión, y promoción del catalán, así como de la necesidad de la creación de decretos, normativas y leyes para su protección, como podemos observar en la *Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial* (2014: 23):

> Crear la consciència sobre la importància del coneixement i l'ús de la llengua oficial per part de tots els ciutadans no catalanoparlants. Amb aquesta finalitat, el Govern ha d'establir i aplicar mecanismes de planificació lingüística, que incloguin campanyes i altres actuacions especifiques per afavorir l'ús de la llengua oficial en àmbits on és insuficient.

De este modo nace el *Servei de Política Lingüística*, que es el organismo a través del cual el gobierno andorrano se encarga de la coordinación y el establecimiento de las competencias lingüísticas concretadas en la ley. Las leyes lingüísticas están recogidas bajo el título *Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial*, elaborado bajo las órdenes del Govern d'Andorra, a cargo del Servei de Política Lingüística y están al alcance de cualquier ciudadano. Una de las leyes que se considera más importante en este ámbito es una que obliga al principado a la actualización de estudios sociolingüísticos cada cuatro o cinco años para poder planificar la actuación de la política lingüística en el Principado basándose en la observación directa del panorama cambiante.

Así se ponen en marcha programas de conservación para no solo incentivar el aprendizaje en adultos, sino también aumentar su uso social, todo de forma gratuita. Obviamente no se enfocan hacia los niños ya que si se encuentran viviendo en el Principado ya estarán escolarizados. Encontramos, por ejemplo, actividades enfocadas a los venidos de fuera, como el voluntariado por la lengua, en el que el *SPL* los empareja con un catalanohablante para practicar catalán mientras realizan una tarea cotidiana durante varias semanas. Además de otras como actividades culturales, centros de autoaprendizaje, cursos de catalán e historia de Andorra y módulos para empresas (que se imparten en horario laboral). Esta implicación se expande hasta el sector turístico intentando que por lo menos se aproximen a sus primeras palabras en catalán ayudándolos con unas tarjetas idiomáticas bilingües.

Existen, no obstante, ciertas dificultades en la aplicación de las leyes lingüísticas en el país ya que es imposible mantener un control total y constante en todos los campos que se observan. A ello se le suma la posible falta de conocimiento, tanto de las leyes como del idioma, o la falta de implicación para aprenderlo o usarlo, aunque no es un hecho extendido.

3. El catalán de Andorra

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

La variedad que se habla en Andorra está catalogada como catalán noroccidental aunque tiene algunas características distintivas, ya que como país independiente con fronteras, no solo legales sino naturales, ha estado bastante aislado durante muchos años y ha realizado sus propias actividades sociales y económicas. Además de un diccionario enciclopédico propio, el *Diccionari Enciclopèdic d'Andorra*, se han aceptado a lo largo de los años varios andorranismos recogidos en el DIEC, aunque ello no quiere decir que se trate de palabras ampliamente usadas o siquiera conocidas por la mayoría, al igual que hay otras que no se incluyen por diversas causas y muchas que se han perdido a consecuencia del aumento de población que impulsó un cambio en las actividades económicas del país.

Cuando la población de andorra se disparó, los andorranos de toda la vida eran muchos menos que los extranjeros y, con los cambios en los paradigmas económicos y sociales del último siglo, las actividades propias del país cambiaron, perdiéndose parte del léxico en el proceso, o quedando relegado a ámbitos muy determinados y sectores de población pequeños, en la mayoría de los casos. Es por ello que los ejemplos no son abundantes.

Existen varios estudios y publicaciones sobre la lengua y los usos lingüísticos de Andorra a lo largo de los años. Para este artículo, así como para el trabajo del que este se extrae, se ha obtenido la información de algunos de ellos, de los más recientes como: *Model sistèmic de l'evolució de l'ús del català a Andorra* (2010), *Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra. Situació actual i evolució* de 1995 a 2014 (2016), *Joves i llengües d'Andorra* (2010), *L'escenari sociolingüístic de la població escolar d'Andorra* (2017).

4. Encuesta sobre el uso de las lenguas en el Principado de Andorra

Entre mayo y julio del 2018 se realizó una encuesta: 'El uso de las lenguas en el ámbito cotidiano' que consta de diecisiete preguntas relacionadas con el uso de las lenguas en el ámbito cotidiano y laboral. La intención era observar los datos obtenidos, tanto de manera general como individualmente, para poder realizar un análisis más exhaustivo pregunta a pregunta o individuo a individuo. Las preguntas se realizaron a tres diferentes sectores, al de la construcción, al sector comercio y al sector socioeducativo, con un total de ochenta personas. Con esta se pretendía además ver si existen discriminaciones lingüísticas y a qué niveles, o en qué medida se cumplen las normativas lingüísticas establecidas, por ejemplo.

La mayor parte de las preguntas están relacionadas con el aprendizaje y el uso de la lengua catalana, ello se debe a que al ser la única lengua oficial y tener detrás unas leyes y unos estamentos que la respaldan, se hace más sencillo establecer conexiones y sacar conclusiones sobre la eficacia de la potenciación y protección del catalán en el país. También se

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

orientó por este camino porque a pesar de ser la lengua oficial, no se ha realizado en los últimos años ningún estudio que verse únicamente sobre el uso del catalán en el país a través de encuestas personales. Los objetivos eran hacer una pequeña comparación entre algunos de los resultados de los estudios efectuados en el Principado años atrás para ver en qué concuerdan y en qué difieren, si existe alguna peculiaridad en las respuestas y observar el nivel de implicación lingüística en general, además de comprobar en esta pequeña muestra si se cumplen los resultados de los otros estudios analizados.

En la primera pregunta, '¿Cuál es su lengua materna?', en el sector del comercio es en el que más lenguas conviven y dónde el porcentaje de personas con lengua materna catalana es más bajo, un 20%, seguido del sector socioeducativo con un 27,8%. La mitad de los encuestados del sector de la construcción tienen como lengua materna el catalán, situándola como lengua mayoritaria. La segunda, '¿Ha estado escolarizado/a en el Principado?' mostró que el sector que más porcentaje de escolarización presenta es el socioeducativo, seguido del de la construcción con la mitad de la muestra, y por último el sector del comercio en el que el 65% no ha sido escolarizado nunca en Andorra.

La tercera pregunta, '¿Considera el catalán (aunque no sea su lengua materna) como lengua propia?' es una pregunta de suma importancia ya que el sentido de lengua propia es muy característico de Andorra. En el sector de la construcción es en el que más encuestados consideran el catalán como lengua propia (77,5%), coincidiendo con que es el sector con más gente con el catalán como lengua materna. Un 72% contestó afirmativamente en el sector socio-educativo y un 50% en la rama del comercio.

Las siguientes preguntas están relacionadas con el conocimiento de la lengua del principado y las ofertas educativas existentes. En la cuarta pregunta, '¿Cuál considera que es su nivel de catalán oral y escrito?' el mejor conocimiento del catalán se observó en el sector de la construcción con casi un 70% con un nivel alto y únicamente un 5% bajo o nulo, en la muestra del comercio solo un 40% afirmó tener un nivel alto y un 25% bajo o nulo y en el socioeducativo son un 67% con un nivel alto de catalán, un 11% bajo y nadie con conocimientos nulos. En la quinta, '¿Ha encontrado dificultades para aprender catalán?', en los sectores de la construcción y el socioeducativo, aquellos que no han encontrado dificultades para aprender catalán superan el 90% y en el sector del comercio son un 65%, que coincide con aquellos que han sido escolarizados en algún momento en Andorra. La sexta y séptima pregunta, '¿Conoce la existencia del *Servei de Política Lingüística*?' y '¿Conoce las ofertas formativas del *Servei de Política Lingüística* y los cursos que ofrece el *Govern*?' fueron importantes para ver si aquellos que tenían menos conocimientos de la lengua catalana conocían las opciones de aprendizaje a su alcance. En el sector del comercio se observó que hay quienes no conocen el *Servei de Política Lingüística* pero sí saben acerca de cursos o formaciones en catalán, mientras en el sector socio-educativo

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

ocurre lo contrario, el 77% había oído hablar sobre el *Servei de Política Lingüística* y solo el 35,5% afirmó conocer en mayor o menor medida las ofertas formativas. En el sector socioeducativo, entre quienes no conocen cursos ofrecidos por el gobierno, el 12,5% son personas con el castellano como lengua materna y que nunca han estado escolarizados en Andorra, además de coincidir con el menor conocimiento y uso en general del catalán. En la octava pregunta, '¿Sabe que hay una legislación lingüística en el Principado y que tiene unos derechos y obligaciones lingüísticas?', aproximadamente la mitad del total de personas encuestadas tiene conocimiento de sus derechos y obligaciones lingüísticas más allá de las situaciones de carácter oficial que puedan vivir. En la novena pregunta, '¿Desde su trabajo le han facilitado el aprendizaje del catalán?', se constató que, en el sector del comercio, que es en el que menos presencia del catalán se observa, hay un mayor porcentaje de personas a las que se les ha ofrecido apoyo lingüístico, ya que en los demás sectores la mayoría no han necesitado este tipo de soporte.

En las siguientes cuestiones se abordó más en profundidad el tema del uso del catalán a varios niveles: '¿Emplea el catalán en su puesto de trabajo?' el sector que más emplea siempre el catalán en la faena es el de la construcción con un 60%, seguido del entorno socioeducativo con un 44,4% y, por último, el del comercio con un 30%. '¿Y fuera del trabajo?' su uso social aumenta en el sector de la construcción hasta alcanzar un 50% que lo habla siempre y solo con un 2.5% que afirmó no usarlo nunca. En el sector socioeducativo un 11% contestó que nunca lo usa fuera del ámbito laboral y en el del comercio esta cifra crece hasta alcanzar un 35%, compuesto por hablantes de lengua materna portuguesa y española. En la pregunta número doce, '¿Ha sido imprescindible su conocimiento del catalán para encontrar empleo en su sector?', la mitad de los trabajadores del ámbito de la construcción encuestados confirmó que no fue forzoso su conocimiento de la lengua para encontrar empleo en el sector y solo un 2,5% se ha formado a posteriori. En el sector socioeducativo el 44% tampoco ha necesitó imperiosamente el catalán y un 5% se ha formado después. En el sector del comercio el 65% no tuvo como condición imprescindible saber el catalán para ejercer su profesión, cuando debería ser un requisito principal y solo el 5,6% aseveró haberse formado después. De la pregunta trece a la dieciséis se abordó el asunto del uso de la lengua materna y las percepciones que se tienen al respecto: '¿Se siente cómodo/a utilizando su lengua materna en su puesto de trabajo?', '¿Le hacen sentir cómodo/a si utiliza su lengua materna en el trabajo?', '¿Cree que en Andorra se da lo conocido como racismo de lenguas?' y '¿Y en su puesto de trabajo?'. La gran mayoría se siente cómodo usando su lengua materna en el trabajo, pero en todos los sectores el porcentaje disminuye a la hora de establecer la visión que los demás tienen del empleo de sus lenguas en el trabajo. Más o menos la mitad del conjunto de encuestados opinó que no se da racismo de lenguas en Andorra, excepto en las respuestas del comercio en que apenas supera el 30%. En las respuestas de la pregunta dieciséis, en todos los sectores los porcentajes del no aumentan. Un 45% de los encuestados del sector del comercio no se ha fijado si hay discriminación lingüística en su trabajo y un alto porcentaje tampoco ha

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

prestado atención a este particular a nivel estatal.

En la última pregunta, '¿Cree que el multilingüismo es un hecho favorecedor para la sociedad?', del 80% para arriba opina que sí. El 80% es el porcentaje más bajo y se da en el ámbito del comercio curiosamente, ya que es en el sector que más lenguas conviven.

Con el análisis de todas las respuestas se observa, como en los demás trabajos que tratan esta misma cuestión que hemos visto, que la segregación lingüística según los sectores se manifiesta en varios aspectos analizados, pero también vemos que los parámetros, en muchos casos, han cambiado en la actualidad. La mayor presencia de inmigrantes venidos de Cataluña que tienen el catalán como lengua materna en los últimos años ha supuesto un cambio significativo a favor del uso del catalán tanto a nivel laboral como social. El cambio más significativo lo encontramos en la rama de la construcción, en la que el uso del catalán ha aumentado a todos los niveles. Dado que prácticamente la mitad de los encuestados han estado escolarizados en algún momento de su vida en Andorra, suelen conocer más o menos la política lingüística del país y por lo tanto saben de la existencia del *Servei de Política Lingüística*, pero son más de un 60% los que conocen su existencia y además están al tanto de algunas de las ofertas para el aprendizaje del catalán, lo que muestra por una parte la eficacia de las propuestas lingüísticas y por otra la disposición de una mayoría de fomentar el uso de la lengua oficial.

En general, observando de las preguntas seis a la ocho, podemos decir que más o menos la mitad de los trabajadores encuestados es consciente de la situación lingüística a nivel oficial del estado y de su papel lingüístico en una sociedad heterogénea como la andorrana. Este hecho debería ser un asunto por tratar, para intentar introducir conocimientos básicos sobre derechos y obligaciones lingüísticas en los conocimientos de la población. Comparando las respuestas se constata bastante voluntad personal por aprender la lengua, ya que los índices de uso superan a la iniciativa de las empresas por ofrecer facilidades para el aprendizaje del catalán.

En *Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra. Situació actual i evolució de 1995 a 2014*, la gráfica de las lenguas habladas en el trabajo muestra que el porcentaje que afirma hablar siempre catalán en su puesto es del 30,7%, y un 28% catalán y castellano. El porcentaje varía según si se trata de relaciones internas o externas, pero en cualquier caso el catalán es el más hablado. En esta misma obra, el análisis lingüístico en los centros comerciales muestra que únicamente un 15% de personas encuestadas siempre habla catalán en el trabajo. En las muestras recogidas en el presente trabajo, el uso único del catalán aumenta hasta casi un 50%, con un 30% en el sector del comercio. A pesar de que la mayoría utiliza sin problema su lengua materna, algunos tienen la percepción de que hay cierto grado de discriminación lingüística. En el sector socioeducativo encontramos el mayor porcentaje de personas a las que no les hacen sentirse cómodos si usan su lengua materna, pero viendo los resultados de las demás preguntas, podemos deducir dos cosas: la primera es que su

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

percepción se deba a su propia opinión y uso de las lenguas ya que en cuanto al empleo y conocimiento del catalán, tienen el índice más bajo en los análisis; y la segunda es que quizás en un sector en el que se supone que el uso del catalán debería de ser mayor, no se acabe de aceptar el uso de otras lenguas.

El hecho de que entre la pregunta trece y la catorce haya diferencias en los porcentajes puede deberse a la percepción que cada hablante hace de las lenguas en una sociedad con una jerarquía lingüística determinada. Aquellos que muestran menos interés, ya sea personal, laboral, social, etc., hacia el aprendizaje conocimiento y el uso de la lengua catalana de los encuestados, son los que tienen el castellano como lengua materna.

Lo que se desprende de la última pregunta es que la gran mayoría de los encuestados no discriminan lingüísticamente y que ven la convivencia de lenguas como algo normal y positivo.

5. Conclusiones

Los estudios realizados y publicados en el Principado de Andorra suelen ser redactados para un ámbito nacional, o como mucho para formar parte de otros estudios en lengua catalana, pero en este trabajo se intenta la tarea de exponer el cuadro lingüístico andorrano, en base a ciertos sectores importantes, en un lugar donde la convivencia de lenguas es diferente, para mostrar una perspectiva distinta a la de otras concepciones anteriores, con otros puntos de vista. La situación geopolítica especial de Andorra es gracias a los *Pareatges*, documento que finaliza con los conflictos sobre el territorio andorrano, asegurando su independencia institucional, la autogestión y el reconocimiento de una única lengua como oficial, el catalán, que quizás debería llamarse andorrano, pero solo se reconoce el andorrano como "dialecto". Esta situación, amén de otras cosas, es la que configura un panorama lingüístico tan heterogéneo como el andorrano, donde la convivencia de por lo menos tres lenguas es lo más habitual, pero una sola goza de la protección política de *Govern* y del mayor prestigio social. El estatus del catalán está protegido no solo por las leyes lingüísticas, sino también por los hablantes que, a pesar de su lengua de origen y de la lengua que usen habitualmente, reconocen y apoyan la importancia del conocimiento de la lengua de Andorra.

Nos encontramos con que en Andorra se da el caso de que competencia, actitud y uso de una lengua puedan ser contradictorios: por ejemplo la competencia del catalán es buena en la mayor parte de la sociedad de Andorra, gracias a los sistemas escolares y a las políticas lingüísticas, y su uso es prácticamente total en instituciones gubernamentales; pero su uso social ha ido variando durante los años en función, en gran parte, de las migraciones de gente con otras lenguas y al comportamiento lingüístico de los nuevos venidos y los habitantes más antiguos. La convivencia lingüística propicia una situación de diglosia o de multilingüismo en la que el conocimiento de una lengua no tiene por

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

qué implicar su uso, o el uso individual mayoritario de una lengua no tiene por qué ser debido al origen lingüístico de cada uno.

El catalán en Andorra es una lengua con una larga presencia histórica, pero no todos los inmigrantes la conocen, aunque hay que resaltar que la mayoría de la gente que lleva cinco años o más viviendo en el país tiene en general una buena competencia, los recién llegados y el hecho de que el castellano haya sido por muchos años la lengua socialmente más extendida no favorecen su uso ya que, como hemos visto, aquellos de lengua materna no castellana optan por aprender como segunda lengua el español para su uso cotidiano y tienen una mayor competencia en esta lengua que en catalán. Es curioso que se suela ver la elección de una u otra lengua en contextos multilingües como algo voluntario y normalmente basado en la lengua de origen o en la costumbre de hablar una determinada lengua, cuando realmente está condicionada también por otros factores externos, principalmente de carácter sociológico, como el deseo de integración o la adaptación a un determinado sistema. Estas actitudes afectan a la hora de establecer relaciones lingüísticas, pero la mayoría siempre intenta converger con las demás personas de su círculo lingüístico. Como ya hemos visto, en Andorra se da con mucha frecuencia el cambio lingüístico si el interlocutor habla otra lengua, siendo la lengua escogida el castellano en la mayoría de los casos, lo que sitúa a dicha lengua en una posición especial cercana al estatus de una lingua franca.

El aprendizaje y la política lingüística están enfocados en el País a la protección y la difusión del idioma, pero siempre sin perjudicar la convivencia con otras lenguas ni el equilibrio social. La defensa de una lengua minoritaria suele ir acompañada de una lucha por ciertos derechos (políticos, culturales, sociales…), como parte identitaria importante. Pero el caso de Andorra es diferente ya que, aunque la lengua oficial tenga o haya tenido un uso menor que otras, especialmente que el castellano, sus derechos están asegurados legalmente y además consta con un gran apoyo social.

Pese a las leyes relativas a la lengua oficial y a las políticas lingüísticas y migratorias, las lenguas que tienen mayor prestigio social conviven con las que tienen menor prestigio en bastante armonía, lo que muestra una gran apertura social hacia las lenguas de los diversos hablantes, ya que si la sociedad fuera duramente restrictiva lo habitual no sería el bilingüismo o el multilingüismo y menos sería visto por la mayoría como un hecho favorecedor.

Como se dice en *Joves i llengües d'Andorra* (2010: 253):

> […] dos discursos que reflecteixen la coexistència de "dos Andorres": l'oficial, on el català és vist com a eina essencial d'identitat, integració i mecanisme d'ascensió al món sociolaboral andorrà; i l'Andorra del dia a dia, producte de la diversitat i la interacció constant i a diversos àmbits (cultural, laboral, relacional…), on el català té un pes reconegut però menys central.

Vemos que existe una doble visión de Andorra, una en que la lengua

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

oficial tiene una mayor relevancia, sobre todo a nivel laboral y jurídico-político, y otra en la que la diversidad lingüística a nivel social se presenta como eje central en la sociedad, en que se ve la convivencia como una adaptación a la realidad del territorio y en la que el catalán no siempre es mayoritario. Por otro lado, esta convivencia y mezcla de lenguas o de dialectos, ha propiciado la pérdida tanto de terminología andorrana como del acento.

El porcentaje de encuestados que opina que en Andorra se da racismo de lenguas es más elevado de lo esperado, lo que no se corresponde con la visión integradora y heterogénea que se quiere mostrar desde el Principado.

La segmentación lingüístico-cultural, ligada al resto de segmentaciones sociales, siendo quizás la más importante la laboral, ha cambiado en los últimos años sobre todo por causas de cambios en la población que integra el país. Así, vemos que contrariamente a lo habitual años antes, en el sector de la construcción ha aumentado el uso del catalán aunque la cantidad de personas que tienen el castellano como lengua materna se siguen encontrando en gran medida en todos los sectores. Por tanto, podríamos decir que la segmentación, a muchos niveles, se da en la medida en que cada individuo o grupo de personas se relaciona con los demás y su valoración sobre dichas interacciones lingüísticas.

Parece que el uso del catalán está por encima del de las demás lenguas en la mayoría de los contextos. Aun así, es curioso que la percepción de los habitantes, en algunos de los estudios observados, es que el catalán se usa poco en Andorra. Una de las cosas que podría explicar esta percepción es el cambio de código automático en la mayoría de los hablantes cuando el interlocutor no contesta en catalán. Este cambio es, en la mayoría de los casos, al castellano. Normalmente las personas intentan tener una actitud de convergencia lingüística hacia los demás en tanto en cuanto su repertorio se lo permita.

El hecho de que la sociedad andorrana sea en gran parte multilingüe hace que, más allá de la oficialidad del catalán, el uso de las demás lenguas que conviven en el país sea totalmente libre, y esta heterogeneidad lingüística se refleja también en el entorno laboral donde parece que la libertad lingüística va más lejos de lo que las leyes aprueban, quedando en las encuestas muy por debajo de lo esperado los porcentajes del uso del catalán en el trabajo (salvo en el sector de la construcción), o en el conocimiento de los derechos y obligaciones lingüísticas.

Andorra es un territorio multilingüe donde las lenguas que predominan son el catalán y el castellano, por lo que estaríamos ante una situación de bilingüismo jerarquizado que podría recordar y compararse en algunas ocasiones con el caso del latín, por el temor a la pérdida de la lengua al ser empleada únicamente en algunas circunstancias especiales "obligatoriamente". Sin embargo, este no es el caso de Andorra, ya que la lengua no solo es la única oficial, sino que es la lengua de la cultura y de la educación, y existen varios programas e iniciativas para fomentarlo. No

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

obstante, no se fuerza a nadie a hablar en catalán, ni se discrimina por usar otras lenguas en ámbitos personales o sociales, sino que se promueve el uso de varias lenguas, aunque sí que se respeta profundamente el estatus del catalán.

El miedo a la pérdida o el retroceso en el uso del catalán a favor del castellano es el más común en los estudios, dado que es la segunda lengua más empleada en el país ya sea por el origen español de gran parte de los inmigrantes o por ser la principal que se aprende como segunda lengua. Este temor es tal que se prefiere la integración del inglés, como lengua puente entre extranjeros no catalanohablantes y habitantes de Andorra, antes que la de otras. La principal motivación que se da para esta elección es el deseo de una internacionalización del Principado hacia una lengua que se considera más global.

Los datos obtenidos muestran la necesidad de seguir trabajando en la integración lingüística, en favorecer la difusión y sobre todo en reforzar el papel de los organismos gubernamentales pertinentes para asegurar un mayor uso, por lo menos oficial, del catalán. Quizás no sea algo fácil, puesto que es imposible controlar algo tan abstracto como las lenguas y menos en sociedades multilingües como la de Andorra, dado que en esta sociedad lo que prima es la visión práctica e instrumental de las lenguas.

Todos los resultados obtenidos, en todos los estudios mostrados y en la encuesta, nos proporcionan un esbozo de la comunidad lingüística única que nos ofrece el país de los Pirineos.

Referencias bibliográficas

ANTEQUERA, J., BASTIDA, C. y NICOLAU, M., (2010), Model sistèmic de l'evolució de l'ús del català a Andorra, para el Grup de recerca en llengua catalana, Universitat de Andorra.

BALLARIN, J.M. (2006) ‹‹Identitats culturals i usos lingüístics a Andorra››, Treballs de sociolingüística catalana, núm. 19 (p. 183-220).

BATALLA, J., CASALS, M., MICÓ, J. (2004) ‹‹La immigració a Andorra››, Institut d'estudis Andorrans.

CAIRAT VILA, M. T. (2006) ‹‹Plantejament lingüístic de l'Escola Andorrana›› Treballs de sociolingüística catalana, núm. 19 (p. 53-69).

CAVERO, P. (2006) ‹‹El Principat d'Andorra i el català››, Treballs de sociolingüística catalana, núm. 19 (101-114).

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

COMAS D'ARGEMIR, D., PUJADES, J.J. (1997) Andorra, un país de frontera. Estudi etnogràfic dels cambis econòmics, socials i culturals. Editorial Alta Fulla.

GOVERN D'ANDORRA. MINISTERI D'AFERS SOCIALS I CULTURA. Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra. Situació actual i evolució (19995-2014), (2016), Centre de Recerca Sociològica de l'Institut d'Estudis Andorrans, Servei de Política Lingüística.

_____ Constitución del Principado de Andorra (1993), Consell General.

_____ Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial (2014), Govern d'Andorra, editado por el Ministeri de Cultura, con la coordinación del Servei de Política Lingüística.

MARGARIT, E. y MONNÉ, A., (2010), Joves i llengües d'Andorra, Ajut a la investigació lingüística Lídia Armengol Vila, Servei de Política Lingüística.

MARGARIT VINYALS, Ester, (2017), L'escenari sociolingüístic de la població escolar d'Andorra, Ajut Lídia Armegol Vila, col. Centre de Recerca Sociològica d'Andorra.

MICÓ, J. (2006) ‹‹Els estudis de socialingüística a Andorra››, Treballs de sociolingüística catalana, núm. 19 (p. 269-290).

MOLLA, G. (2003) ‹‹El català a Andorra, tota una lluita››, IANUA, núm. 4 (p.73-90)

PUJOL, M. i Badia, M. (2002) ‹‹Els estudis impulsats per l'administració andorrana com a punt de referència per a la planificació lingüística››, Noves SL. Revista de sociolingüística, núm. 4.

QUEROL E. (coord.) CHESA E, SOROLLA N, TORRES J., VILLAVERDE JA (2007) Llengua i societat als territoris de parla catalana als inicis del s.XXI, L'Alguer, Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, la Franja, Illes Balears i Comunitat Valenciana, Secretaria de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya.

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

RULL MURUZÀBAL, X. (2007) ‹‹Presència del llenguatge jurídic i administratiu andorrà en la segona edició del Diccionari de la Llengua Catalana de l'Institut d'Estudis Catalans››, Revista de llengua y dret, URV.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)

Ianua 18 19 (2018 2019)
ISSN 1616 413X

BDD-A32172 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:15 UTC)